**UNIT 13**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | 英語 | 日本語 |
| １ | “Americans ask too many questions!” | 「アメリカ人は質問が多すぎる！」 |
| My Japanese husband | 私の日本人の夫は |
| had just finished | ちょうど終えたところだった |
| showing some Americans around, | 何人かのアメリカ人を案内するのを |
| and he was exhausted. | そして，彼は疲れ切っていた |
| “They ask questions | 「彼らは質問する |
| about everything! | すべてのことについて |
| ‘How old is that building? | 『あの建物はどのくらい古いのか |
| How high is that pagoda?’ | あの塔はどのくらい高いのか』 |
| It’s impossible | 不可能だ |
| to answer them all!” | それらのすべてに答えるのは」 |
| ２ | The questions | それらの質問は |
| didn’t seem all that odd | それほどおかしなものに思えなかった |
| to me. | 私には |
| “They’re only asking | 「彼らは質問しているだけよ |
| to be polite,” | 礼儀正しくあるために」 |
| I said. | 私は言った |
| “Polite! | 「礼儀正しい！ |
| I think | 私は思う |
| it’s rude of them | 彼らは失礼だと |
| to make me answer questions | 私に質問に答えさせるのは |
| as if they were teachers | まるで彼らが先生であるかのように |
| giving me an exam. | 私に試験を課している |
| It was embarrassing | 恥ずかしかった |
| when I couldn’t answer. | 私が答えられなかったとき |
| They should have been considerate enough | 彼らは十分に思いやりを持っているべきだった |
| not to put me on the spot | 私を困らせるような質問をしないように |
| like that.” | あのように |
| ３ | But | しかし |
| I still didn’t understand | 私はまだ理解できなかった |
| what his problem was. | 彼の問題が何だったのかを |
| “You don’t have to be embarrassed. | 「あなたは恥ずかしがる必要はない |
| Just say | ただ言いなさい |
| you don’t know.” | あなたは知らないと」 |
| ４ | “That may be easy | 「それは簡単かもしれない |
| for an American | アメリカ人にとって |
| to say, | 言うのは |
| but it makes Japanese uncomfortable | しかし，それは日本人を心地悪くする |
| when they can’t answer a question. | 彼らが質問に答えられないとき |
|  | They feel obliged | 彼らは～しなければならないと思う |
| to try to find the answer. | 答えを見つけようと |
| Just to say | ただ～と言うことは |
| ‘I don’t know’ | 「私は知りません」 |
| seems irresponsible and impolite.” | 無責任で失礼に思える |
| ５ | This made me realize | これは私にわからせた |
| how very differently Japanese and Americans feel | 日本人とアメリカ人がどれだけ大きく違って感じるかを |
| about asking and answering questions. | 質問することと答えることについて |
| To Americans, | アメリカ人にとって |
| such questions are asked | そのような質問は尋ねられる |
| mainly to show polite interest | 主に礼儀正しい関心を示すために |
| in your country, | あなたの国に |
| your working place, | あなたの職場（に） |
| or whatever you are showing them. | あるいは，あなたが彼らに示しているもの何にでも（に） |
| Their unconscious assumption | 彼らの無意識の想定は |
| is | ～である |
| that you can give them | あなたは彼らに与えることができる |
| as vague or as detailed an answer | あいまいな答えでも詳細な答えでも |
| as you like. | あなたの好きなように |
| Unless you are a professional guide, | あなたがプロのガイドでない限り |
| you are certainly not expected | あなたは間違いなく期待されていない |
| to go to any special trouble | 特別に骨を折ることを |
| to find the answer. | その答えを見つけるために |
| ６ | It took me a long time | 私には長い時間がかかった |
| to realize | 理解するのに |
| that Japanese interpret almost any question | 日本人がほとんどどの質問も解釈することを |
| as a hint for action. | 行動へのほのめかしとして |
| Now that | 今や～だから |
| I know | 私は知っている |
| that my American-style questions are taken | 私のアメリカ式の質問はとらえられると |
| as hints | ほのめかしとして |
| by Japanese, | 日本人によって |
| I try to avoid | 私は避けようとする |
| asking them. | それらを尋ねることを |
| But it is very hard | しかし，とても難しいことだ |
| to break culturally conditioned habits. | 文化的に慣らされた習慣を直すのは |
| I still sometimes ask, | 私はいまだにたまに尋ねる |
| “Have you seen my pen?”, | 「私のペンを見た？」と |
| forgetting | 忘れて |
| that Japanese would think it impolite | 日本人が失礼だと考えるだろうということを |
| just to answer the question | 単にその質問に答えるだけでは |
| without actually getting up | 実際に立ち上がることなしに |
| to help that person look. | その人が探すのを手伝うために |
| So | だから |
| I am surprised | 私は驚く |
| when my husband drops everything | 夫がすべてを中断するとき |
| to look for my pen. | 私のペンを探すために |
| In English, | 英語では |
| a simple reply | 単純な返答は |
| such as | ～のような |
| “Sorry, | 「すみません |
| I haven’t seen it.” | 私はそれを見ていません」 |
| would be a polite enough response | 十分に丁寧な返事になるだろう |
| for this simple question. | この単純な質問に対する |
| When it comes to intercultural communication, | 文化間のコミュニケーションとなると |
| simple questions | 単純な質問は |
| are not all that simple. | それほど単純ではない |